

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Název práce: Neurčité determinanty v současné francouzštině a jejich české ekvivalenty

Diplomandka: Klára Žemličková

Pracoviště: Ústav romanistiky FF JU v Českých Budějovicích

Vedoucí práce: PhDr. Ondřej Pešek, Ph.D.

Rozsah: 70 stran vč. bibliografie

Diplomantka si v předkládané práci vytkla za cíl sledovat, jakými českými ekvivalenty se vyjadřují francouzské neurčité determinanty. V úvodní teoretické části podává syntetický přehled francouzských neurčitých determinantů a jejich funkce; opírá se přitom o aktuální bibliografii (Riegel-Pellat-Riou, Leeman, Grevisse, Hendrich a kol.). Pro všechny příklady z odborné literatury uvádí adekvátní český překlad. Přehled potenciálních českých ekvivalentů podává v zásadě pouze pro neurčitý člen (s. 32-34) s odkazem na klasickou práci O. Radiny. Zde není příliš zřejmé, jak může být francouzská kategorie (ne)určenosti v češtině vyjádřena prostředky morfologickými (s. 33); jde v takovém případě skutečně o vyjádření determinace?

Pro analytickou část práce čerpala diplomantka z paralelního korpusu Intercorp, vybrala si zde subkorpus tvořený jedním románem (Toussaint – *Milovat se*). V něm pak vyhledávala jednotlivé neurčité determinanty a registrovala jejich české protějšky. Po technické stránce tuto část zvládla dobře, byť se analýzy obtížně čtou, protože příslušné determinanty nejsou v originálních příkladech zřetelně zvýrazněny. Na druhou stranu tyto analýzy nepřinesly žádné zobecnitelné závěry, jak autorka v úvodu doufala: k tomu by bylo podle mne nutno provést hlubší a zacílenější analýzu, tj. zkoumat méně determinantů, ale podrobněji a na větším textovém vzorku. Povrchní přístup se také projevil v tom, že autorka – v kontrastu se závěry teoretické části – nezkoumá vliv slovosledu a kombinace se členem u vybraných determinantů, kde je takový přístup potřebný (např. *les différents N, les N différents, un N différent* – s. 55; *un autre, d'autres, l'autre, les autres* – s. 58).

Kuriózní – s ohledem na téma práce – je úroveň francouzského resumé (s. 66-68), kde najdeme řadu chyb právě v použití determinantů:

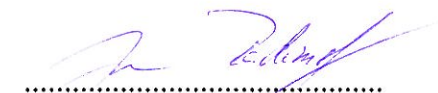
- a) (...) il faut trouver des équivalents les plus proches de ceux en français (...) /s.66, odst.1/
- b) En tchèque, un grand nombre des préfixes et suffixes est utilisé (...) /s. 66, odst. 3/
- c) La partie est basée sur les publications françaises (...) /s. 66, odst. 5/
- d) Après, il y a les divisions des déterminants selon les grammaires différentes (...) /s. 66, odst. 6/
- e) La grande sous-partie est consacrée (...) /s. 67, odst. 2/
- f) (...) même leurs équivalents tchèques sont divers. /s. 67, odst. 6/
- g) (...) ce travail pourrait être une impulsion pour des nouvelles études. /s. 68/

Tyto případy by autorka měla být schopna uvést na pravou míru i s patřičným teoretickým rozbohem.

Po formální stránce práce splňuje náležité předpoklady.

Závěr:

Předkládanou bakalářskou práci doporučuji k obhajobě a hodnotím jako **velmi dobrou**.


.....
doc. PhDr. Jan Radimský, Ph.D.
(oponent BP)

V Českých Budějovicích, dne 5. června 2012